

NETFLIX ORIGINAL  
THE  
S O C I E T Y

CREATED BY

Christopher Keyser

ESPAÑOL

EPISODE 1.02

"Our Town"

Cassandra y sus amigas se preparan para un futuro incierto, mientras que la tripulación de Harry solo quiere divertirse. Sam y Becca hacen un descubrimiento.

WRITTEN BY:

Christopher Keyser

DIRECTED BY:

Marc Webb

ORIGINAL BROADCAST:

May 10, 2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

**MAIN SERIES CAST**

Kathryn Newton	...	Allie Pressman
Gideon Adlon	...	Becca Gelb
Sean Berdy	...	Sam Eliot
Natasha Liu Bordizzo	...	Helena
Jacques Colimon	...	Will LeClair
Olivia DeJonge	...	Elle Tomkins
Alex Fitzalan	...	Harry Bingham
Kristine Froseth	...	Kelly Aldrich
José Julián	...	Gordie
Alex MacNicoll	...	Luke
Toby Wallace	...	Campbell Eliot
Jack Mulhern	...	Grizz
Spencer House	...	Clark
Emilio Garcia-Sanchez	...	Jason
Salena Qureshi	...	Bean
Olivia Nikkanen	...	Gwen
Kiara Pichardo	...	Madison Russo
Grace Victoria Cox	...	Lexie
Naomi Oliver	...	Olivia
Matisse Rose	...	Jessica
Kelly Golden	...	Marnie
Alicia Crowder	...	Erika
Benjamin Breault	...	Blake
Damon J. Gillespie	...	Mickey
Peter Donahue	...	Shoe
Seth Meriwether	...	Greg Dewey
Dante Rodrigues	...	Zane
Madeline Logan	...	Gretchen
Rachel Keller	...	Cassandra Pressman
Christopher Gray	...	Brandon Eggles
Henry Lynch	...	Marc
Acei Martin	...	Tiffany
Emeka Anammah	...	Travis
Amy Carlson	...	Amanda Pressman
Abigail Bates	...	Foreperson
Troy Tripicchio	...	Matt
Haley Lanzoni	...	Jesse
Steven McDermott	...	Noshir
Grant Whitney	...	Scott

1

00:00:06,006 --> 00:00:09,009  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:25,900 --> 00:00:29,195  
Hace diez días que nos encerramos  
en nuestras casas

3

00:00:29,362 --> 00:00:31,197  
y lloramos hasta dormirnos.

4

00:00:34,743 --> 00:00:38,246  
Nos preguntamos: "¿Qué es este lugar  
que se parece a nuestra casa?

5

00:00:38,413 --> 00:00:40,123  
¿Y por qué estamos aquí?".

6

00:00:43,918 --> 00:00:49,049  
Lo que sabemos con certeza  
es que salió el sol no hace mucho,

7

00:00:49,549 --> 00:00:51,718  
a las 5:41 de la mañana,

8

00:00:51,801 --> 00:00:56,014  
como debe ser al acercarnos  
al solsticio de verano.

9

00:01:00,518 --> 00:01:02,020  
Pero en la estación,

10

00:01:02,771 --> 00:01:06,232  
el tren de las 7:10 a Nueva York  
nunca llegó.

11

00:01:07,442 --> 00:01:09,569  
Tampoco el de las 7:25.

12

00:01:10,403 --> 00:01:12,572  
Ningún tren llegó ayer.

13

00:01:12,697 --> 00:01:13,823  
Ni el día anterior.

14

00:01:15,909 --> 00:01:17,452  
Ni el día anterior a ese.

15

00:01:21,706 --> 00:01:25,126  
Algunos creían  
que despertaríamos de esto

16

00:01:25,585 --> 00:01:27,045  
y el sueño se acabaría,

17

00:01:27,587 --> 00:01:29,756  
y que todo volvería...

18

00:01:30,381 --> 00:01:33,510  
...de nuevo a ser como antes.

19

00:01:35,261 --> 00:01:38,014  
Diez días es mucho tiempo  
para creer eso.

20

00:01:39,432 --> 00:01:40,975  
Pero el sol sigue saliendo...

21

00:01:41,059 --> 00:01:41,893  
ESTAMOS AQUÍ

22

00:01:41,976 --> 00:01:43,311  
...todos los días,

23

00:01:43,436 --> 00:01:45,355  
y no puedes llorar por siempre.

24

00:01:47,107 --> 00:01:51,402  
Tienes que ponerte los zapatos, comer  
y tener esperanza.

25

00:01:52,320 --> 00:01:53,154  
¿No?

26

00:01:54,906 --> 00:01:56,241  
Porque... ¿quién sabe?

27

00:01:58,034 --> 00:01:58,952  
Tal vez mañana.

28

00:01:59,786 --> 00:02:00,870  
¿De qué hablas?

29

00:02:00,954 --> 00:02:04,666  
¿Gente desnuda  
bailando alrededor de una fogata?

30

00:02:04,749 --> 00:02:07,585  
Bueno, vas a decepcionarte. No es así.

31

00:02:09,963 --> 00:02:12,132  
- Gretchen, ¿estás bien?  
- Sí.

32

00:02:12,215 --> 00:02:14,134  
- ¿Qué haces?  
- Estoy esperando.

33

00:02:15,760 --> 00:02:17,262  
¿Esperando qué?

34

00:02:17,345 --> 00:02:19,889  
Hoy es el día en que debíamos  
volver del viaje escolar,

35

00:02:19,973 --> 00:02:21,266  
así que estoy esperando.

36

00:02:21,516 --> 00:02:24,477  
- Gretchen...  
- Quizá mis padres vengan a buscarme.

37

00:02:24,936 --> 00:02:26,271  
Quizá todos nuestros padres.

38

00:02:26,354 --> 00:02:28,731  
Tal vez los autobuses regresen  
para llevarnos a casa.

39

00:02:31,651 --> 00:02:33,695  
Bueno, creo que si eso pasa...

40

00:02:34,487 --> 00:02:37,073  
...alguien lo notaría,  
no tienes que esperar aquí.

41

00:02:37,949 --> 00:02:39,117  
Sí, debo hacerlo.

42

00:02:42,996 --> 00:02:43,830  
Bien.

43

00:03:06,436 --> 00:03:09,022  
Si es algo que hicimos, dinos.

44

00:03:09,105 --> 00:03:12,775  
O si hay algo que debemos hacer,  
danos alguna pista.

45

00:03:13,443 --> 00:03:14,319  
Es inútil.

46

00:03:16,237 --> 00:03:19,157  
Jamás hubiera imaginado a Lexie  
como un conducto hacia el cielo.

47

00:03:19,240 --> 00:03:22,493  
Debes admitir que son preguntas justas  
dadas las circunstancias.

48

00:03:23,286 --> 00:03:27,207  
Oye, haremos un juego de fugitivos  
esta noche, el más grande hasta ahora.

49

00:03:27,749 --> 00:03:28,625  
¿Vienes?

50

00:03:29,751 --> 00:03:30,877  
Sí, claro.

51

00:03:32,629 --> 00:03:33,671  
¡Oigan!

52

00:03:33,755 --> 00:03:35,048  
- ¡Miren!  
- ¡Miren eso!

53

00:03:37,800 --> 00:03:38,968  
¿Qué demonios?

54

00:03:39,052 --> 00:03:40,011  
¿Qué carajo?

55

00:03:40,678 --> 00:03:41,638  
¿Qué es eso?

56

00:03:41,721 --> 00:03:42,555  
Mierda.

57

00:03:55,777 --> 00:03:57,153  
Pedimos una señal.

58

00:03:57,570 --> 00:03:58,571  
¿Qué significa?

59

00:03:58,655 --> 00:04:00,114  
No significa nada.

60

00:04:00,990 --> 00:04:03,117  
Es un maldito eclipse solar.

61

00:04:03,493 --> 00:04:06,829  
No es una señal,  
es un evento astronómico predecible.

62

00:04:09,749 --> 00:04:12,543  
No lo miren, y estaremos bien.

63

00:04:22,220 --> 00:04:25,765  
No pueden creer en serio que pueden mover  
los planetas y las estrellas.

64  
00:04:26,432 --> 00:04:29,143  
Hace que se sientan mejor.  
No tiene que hacer más que eso.

65  
00:04:29,227 --> 00:04:32,021  
Ojalá les sirva, a mí también  
me gustaría encontrar una forma.

66  
00:04:32,146 --> 00:04:34,399  
Me gustan los huevos. El café también.

67  
00:04:35,358 --> 00:04:36,943  
Ya me siento mejor.

68  
00:04:37,568 --> 00:04:38,444  
Muy bien,

69  
00:04:38,528 --> 00:04:42,115  
iremos al ayuntamiento para ver  
qué esconden esos archivos.

70  
00:04:42,198 --> 00:04:44,617  
Y por qué este lugar  
es igual a nuestra casa,

71  
00:04:44,701 --> 00:04:48,079  
pero sin padres y sin olor.

72  
00:04:48,162 --> 00:04:50,290  
Tal vez eran nuestros padres  
los que apestaban.

73  
00:04:50,665 --> 00:04:52,125  
Eso lo explicaría todo.

74  
00:04:53,668 --> 00:04:54,919  
Un universo paralelo.



00:04:57,547 --> 00:05:00,174  
Estamos en un universo paralelo.

76  
00:05:00,300 --> 00:05:01,134  
O...

77  
00:05:01,759 --> 00:05:02,844  
No sé, tal vez.

78  
00:05:05,221 --> 00:05:06,180  
¿Dónde estabas?

79  
00:05:06,431 --> 00:05:09,976  
Viendo una casa nueva,  
esa gran casa en Carlyle está vacía.

80  
00:05:10,059 --> 00:05:11,227  
¿La de los Gerschenson?

81  
00:05:11,311 --> 00:05:12,937  
Ni idea. Ahora es mía.

82  
00:05:13,021 --> 00:05:14,897  
Además, tengo zapatos nuevos.

83  
00:05:15,440 --> 00:05:17,859  
- No puedes hacer eso.  
- ¿Por qué? Los míos estaban rotos.

84  
00:05:17,942 --> 00:05:19,986  
No, no puedes mudarte a la casa de otro.

85  
00:05:20,069 --> 00:05:23,448  
¿Quieres probar el punto de Harry?  
¿Que podemos tomar las cosas ajenas?

86  
00:05:23,531 --> 00:05:25,450  
Está vacía, no es la casa de nadie.

87  
00:05:25,533 --> 00:05:26,617  
- Will.  
- ¿Qué?

88

00:05:26,993 --> 00:05:29,495  
Es fácil para ustedes decirlo.  
No son indigentes.

89

00:05:29,620 --> 00:05:30,788  
No eres indigente.

90

00:05:31,497 --> 00:05:33,750  
Esta casa es tuya tanto como nuestra.

91

00:05:33,833 --> 00:05:35,460  
Eso es amable, pero...

92

00:05:36,294 --> 00:05:37,420  
...no es verdad.

93

00:05:39,130 --> 00:05:40,298  
- Will.  
- ¿Qué?

94

00:05:42,175 --> 00:05:43,426  
Bueno, lo pensaré.

95

00:05:44,761 --> 00:05:46,554  
Pero me quedo con los zapatos.

96

00:05:46,637 --> 00:05:48,139  
Esos zapatos son geniales.

97

00:05:48,222 --> 00:05:51,059  
Bien, estamos todos de acuerdo.

98

00:05:51,392 --> 00:05:54,854  
Necesitamos revisar el agua  
y las centrales eléctricas.

99

00:05:55,229 --> 00:05:57,940  
Y averiguar cuánta comida tenemos,  
hacer un registro.

00:05:59,275 --> 00:06:00,234  
Puedo hacerlo.

101  
00:06:00,443 --> 00:06:01,277  
Yo también.

102  
00:06:01,944 --> 00:06:02,779  
Juntos.

103  
00:06:05,198 --> 00:06:06,949  
Tal vez deberíamos ser discretos.

104  
00:06:07,450 --> 00:06:09,077  
Algunos podrían enloquecer.

105  
00:06:09,160 --> 00:06:12,914  
No, no hay razón para enloquecer,  
solo haremos un inventario.

106  
00:06:14,874 --> 00:06:15,833  
No.

107  
00:06:16,042 --> 00:06:17,210  
Yo soy el problema.

108  
00:06:17,710 --> 00:06:18,878  
Los hice enojar.

109  
00:06:19,170 --> 00:06:20,880  
Fui muy rápido cuando llegamos aquí.

110  
00:06:20,963 --> 00:06:21,839  
No es cierto.

111  
00:06:22,048 --> 00:06:23,966  
Sí. Obviamente lo hice.

112  
00:06:24,634 --> 00:06:27,053  
Bien, debe parecer  
que no tiene nada que ver conmigo.

00:06:28,096 --> 00:06:29,889  
Debo pasar desapercibida un tiempo.

114  
00:06:35,186 --> 00:06:36,562  
¿Dónde estabas?

115  
00:06:36,729 --> 00:06:38,523  
Ya te habías ido  
cuando me fui temprano.

116  
00:06:38,606 --> 00:06:39,982  
En ningún lado. Afuera.

117  
00:06:41,526 --> 00:06:42,944  
¿En la tumba de nuevo?

118  
00:06:50,076 --> 00:06:50,910  
Está bien.

119  
00:06:52,370 --> 00:06:53,454  
No es tu culpa.

120  
00:06:54,163 --> 00:06:55,039  
Lo sabes.

121  
00:06:55,581 --> 00:06:57,291  
¿A quién le importa si es mi culpa?

122  
00:06:58,209 --> 00:07:00,086  
Está muerta, la vi morir

123  
00:07:00,169 --> 00:07:01,921  
- y no dejo de pensar en eso.  
- Luke.

124  
00:07:02,004 --> 00:07:04,006  
No hay nada que hacer aquí  
más que pensar.

125  
00:07:05,383 --> 00:07:06,342  
O beber.

126  
00:07:07,760 --> 00:07:08,719  
Lo sé.

127  
00:07:11,597 --> 00:07:12,557  
Lo siento.

128  
00:07:13,266 --> 00:07:14,100  
Oye.

129  
00:07:39,208 --> 00:07:40,042  
¿Qué?

130  
00:07:42,920 --> 00:07:45,089  
Hablaré en la iglesia esta tarde.

131  
00:07:46,674 --> 00:07:48,176  
Bien. Eso me quitó las ganas.

132  
00:07:48,259 --> 00:07:49,177  
Deberías venir.

133  
00:07:50,261 --> 00:07:53,473  
Trae a los chicos,  
a la Guardia o como se llamen.

134  
00:07:53,556 --> 00:07:54,724  
¿Los traerás?

135  
00:07:55,349 --> 00:07:56,267  
Puedo intentarlo,

136  
00:07:56,350 --> 00:08:00,229  
pero no creo que sea lo primero  
en su lista de cosas por hacer hoy.

137  
00:08:02,440 --> 00:08:04,108  
¿Acabas de decidirlo?

138  
00:08:05,151 --> 00:08:08,654  
¿Ya viste ese extraño ritual pagano  
que Lexie y Eric hacen en el jardín?

139

00:08:08,988 --> 00:08:09,822  
No.

140

00:08:10,781 --> 00:08:12,408  
La gente quiere respuestas.

141

00:08:13,784 --> 00:08:15,077  
Necesitan consuelo.

142

00:08:15,953 --> 00:08:17,788  
Tenemos que saber dónde buscar.

143

00:08:19,415 --> 00:08:21,959  
Sí, bueno, estoy buscando.

144

00:08:27,173 --> 00:08:28,174  
Ven a la iglesia.

145

00:08:35,556 --> 00:08:36,933  
¿Qué hiciste anoche?

146

00:08:38,476 --> 00:08:39,352  
Nada.

147

00:08:40,561 --> 00:08:41,395  
Pasé el rato.

148

00:08:44,524 --> 00:08:47,485  
Quédate en casa esta noche...  
después de la fiesta.

149

00:08:47,568 --> 00:08:49,028  
¿Quién dijo que iré a tu fiesta?

150

00:08:49,111 --> 00:08:52,573  
Pues, no debe ser tan lindo  
pasar la noche sola en tu casa.

151

00:08:59,330 --> 00:09:00,706  
Yo... Lo siento.

152

00:09:05,836 --> 00:09:06,754  
Lo siento.

153

00:09:10,341 --> 00:09:12,927  
Fue estúpido de mi parte  
decir que no te pertenezco.

154

00:09:13,427 --> 00:09:14,262  
Te pertenezco.

155

00:09:15,555 --> 00:09:17,431  
Lamento que tengas miedo de estar solo.

156

00:09:19,183 --> 00:09:21,519  
No es así, solo te quiero a ti.

157

00:09:21,602 --> 00:09:23,771  
En serio, es una locura.

158

00:09:23,854 --> 00:09:28,109  
Desde mitad de décimo grado,  
lo único que queríamos era una casa vacía.

159

00:09:29,235 --> 00:09:30,611  
Y ahora tenemos dos.

160

00:09:31,279 --> 00:09:33,406  
Sí, nuestros tiempos son una mierda.

161

00:09:37,159 --> 00:09:40,079  
Saliste de la iglesia conmigo  
el día que llegamos.

162

00:09:41,205 --> 00:09:42,832  
Te llamé y viniste.

163

00:09:43,541 --> 00:09:45,418  
- Me hiciste elegir.  
- Y me elegiste a mí.

164

00:09:45,501 --> 00:09:46,586  
Elegí la idea.

165  
00:09:47,920 --> 00:09:49,630  
De conservar lo que tenemos.

166  
00:09:53,843 --> 00:09:54,802  
Tengo mucho.

167  
00:09:56,220 --> 00:09:57,096  
Tengo suerte.

168  
00:09:58,556 --> 00:09:59,682  
Quiero conservarlo.

169  
00:10:00,057 --> 00:10:02,476  
Creo. Tal vez. Ni siquiera lo sé ahora...

170  
00:10:04,478 --> 00:10:06,147  
...dadas las circunstancias.

171  
00:10:12,069 --> 00:10:13,112  
Oye.

172  
00:10:13,279 --> 00:10:14,322  
Tú...

173  
00:10:15,531 --> 00:10:16,991  
...me tienes a mí.

174  
00:10:18,618 --> 00:10:19,702  
¡Consérvame!

175  
00:10:24,290 --> 00:10:26,208  
Esta noche, habrá un juego de fugitivos.

176  
00:10:27,376 --> 00:10:28,711  
Juega conmigo.

177  
00:10:32,048 --> 00:10:33,382  
Qué pérdida de tiempo.



178

00:10:36,344 --> 00:10:38,512  
Sí, bueno, hay tiempo para perder.

179

00:11:29,021 --> 00:11:29,855  
Elle.

180

00:11:29,939 --> 00:11:30,856  
¿Qué quieres?

181

00:11:31,899 --> 00:11:34,360  
Nada, solo compañía.

182

00:11:34,443 --> 00:11:35,820  
Pero estamos ocupados.

183

00:11:37,822 --> 00:11:39,156  
¿Qué hacen?

184

00:11:39,949 --> 00:11:40,950  
Estamos ocupados.

185

00:11:43,077 --> 00:11:43,911  
¿Hola?

186

00:11:46,330 --> 00:11:47,164  
Me voy.

187

00:11:52,628 --> 00:11:54,547  
¿Por qué no vas a las casas de tus amigos?

188

00:11:58,718 --> 00:12:01,137  
Parece más grande  
cuando piensas en contar todo.

189

00:12:01,220 --> 00:12:03,556  
Espera a que lleguemos  
a los almacenes de Boundary.

190

00:12:04,223 --> 00:12:05,933  
¿Sabes qué deberíamos hacer?

191

00:12:06,475 --> 00:12:07,435  
Separarnos.

192

00:12:07,768 --> 00:12:08,644  
Elige tú.

193

00:12:08,728 --> 00:12:11,105  
Iré a las tiendas pequeñas de Wendell,  
tú quédate aquí.

194

00:12:11,188 --> 00:12:13,441  
Muy bien. Con discreción, ¿recuerdas?

195

00:12:14,108 --> 00:12:15,484  
Sé cómo ser invisible.

196

00:12:18,863 --> 00:12:21,073  
PUEBLO DE WEST HAM - DEPARTAMENTO  
DE PLANIFICACIÓN Y DESARROLLO COMUNITARIO

197

00:12:21,240 --> 00:12:22,450  
FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN

198

00:12:37,840 --> 00:12:39,133  
Así era antes.

199

00:12:40,342 --> 00:12:41,802  
Triste, ¿no?

200

00:12:43,220 --> 00:12:45,598  
Sigue viéndose así básicamente.

201

00:12:45,681 --> 00:12:47,057  
Con más autos.

202

00:12:47,141 --> 00:12:48,559  
Y más idiotas.

203

00:12:50,269 --> 00:12:53,522  
Mi hermano tiene

una pistola semiautomática.

204

00:12:53,606 --> 00:12:54,690  
Ahí tienes el progreso.

205

00:12:54,774 --> 00:12:58,736  
¿Crees que siempre fue  
una maldita cloaca hipócrita

206

00:12:58,819 --> 00:13:01,530  
o es algo nuevo?

207

00:13:02,239 --> 00:13:05,451  
Es Nueva Inglaterra.  
Esas raíces datan de hace mucho.

208

00:13:10,873 --> 00:13:11,874  
¿Qué pasa?

209

00:13:16,170 --> 00:13:18,172  
No me siento bien.

210

00:13:20,716 --> 00:13:21,759  
Debo ir a casa.

211

00:13:23,427 --> 00:13:25,221  
¿Quieres que vaya contigo?

212

00:13:25,304 --> 00:13:27,431  
No, quédate. Estaré bien.

213

00:14:06,971 --> 00:14:07,805  
Bien.

214

00:14:08,472 --> 00:14:10,641  
¿Coger, casarse o matar?

215

00:14:10,850 --> 00:14:13,185  
Mi versión, mis reglas. Eligen uno.

216

00:14:13,269 --> 00:14:15,521

Si se casan con él,  
igual también pueden cogerlo,

217

00:14:15,604 --> 00:14:16,856  
pero no será lo mismo.

218

00:14:16,939 --> 00:14:18,816  
Y sin novios actuales.

219

00:14:19,108 --> 00:14:21,277  
Interesante.

Entonces, no te casarás con Clark.

220

00:14:21,694 --> 00:14:23,237  
Vete a la mierda, Madison.

221

00:14:24,655 --> 00:14:26,448  
Muy bien, empezamos con...

222

00:14:28,200 --> 00:14:29,034  
...Luke.

223

00:14:31,662 --> 00:14:33,581  
¿No deberíamos esperar  
a que Kelly regrese?

224

00:14:34,623 --> 00:14:35,457  
Luke.

225

00:14:36,166 --> 00:14:37,334  
Bueno, casarse.

226

00:14:37,418 --> 00:14:38,377  
Definitivamente.

227

00:14:38,752 --> 00:14:39,920  
Yo creo que...

228

00:14:40,254 --> 00:14:41,130  
...coger.

229

00:14:43,132 --> 00:14:44,049  
Gordie.

230  
00:14:44,925 --> 00:14:46,677  
¿Podemos decir "nada de lo anterior"?

231  
00:14:46,760 --> 00:14:47,720  
Bien.

232  
00:14:48,888 --> 00:14:49,763  
Campbell.

233  
00:14:50,264 --> 00:14:51,432  
- Matar.  
- Matar.

234  
00:14:51,515 --> 00:14:53,142  
- Matar.  
- Definitivamente.

235  
00:14:54,059 --> 00:14:55,102  
¿Y Harry?

236  
00:14:56,145 --> 00:14:57,646  
¿Qué? Kelly no está.

237  
00:14:59,315 --> 00:15:00,858  
- ¡Coger!  
- ¡Coger!

238  
00:15:03,986 --> 00:15:05,446  
¿Les dije que conocí a un chico?

239  
00:15:08,157 --> 00:15:12,077  
En el programa de servicio social  
durante el receso de primavera en Haití.

240  
00:15:12,161 --> 00:15:14,246  
Construimos casas juntos.

241  
00:15:14,914 --> 00:15:16,123  
No se lo digas a Clark.

242

00:15:19,126 --> 00:15:20,336  
Se llamaba Seth.

243

00:15:22,671 --> 00:15:24,673  
Los dos íbamos a ir a Wesleyan.

244

00:15:27,718 --> 00:15:29,720  
Él aún irá, supongo.

245

00:15:35,559 --> 00:15:37,227  
No podemos matarlos a todos.

246

00:15:39,021 --> 00:15:41,941  
Tal vez tengamos que casarnos  
con uno algún día. Es decir...

247

00:15:43,859 --> 00:15:44,818  
...¿quién más queda?

248

00:15:52,952 --> 00:15:53,786  
Fallaste.

249

00:15:54,745 --> 00:15:56,163  
Tal vez estemos muertos.

250

00:15:56,705 --> 00:15:58,582  
¿No? Y esto sea como el cielo.

251

00:15:58,666 --> 00:16:00,668  
- Podría ser el infierno.  
- ¡Qué optimista!

252

00:16:00,751 --> 00:16:02,378  
Como sea. No es el peor infierno.

253

00:16:02,461 --> 00:16:05,297  
Sí, es como el primer círculo.  
Quizá el segundo.

254

00:16:05,547 --> 00:16:07,675

El punto es que no conocemos  
los parámetros.

255

00:16:07,758 --> 00:16:10,552  
¿Nos han movido?  
¿Han movido a todos los demás?

256

00:16:10,636 --> 00:16:13,597  
¿El mundo existe en otro lado  
o esto es la Tierra?

257

00:16:13,973 --> 00:16:15,933  
Digo, no sabemos nada.

258

00:16:16,016 --> 00:16:17,059  
Vaya.

259

00:16:17,977 --> 00:16:19,520  
Me duele la cabeza ahora.

260

00:16:19,603 --> 00:16:20,980  
Es tu resaca, Clark.

261

00:16:21,063 --> 00:16:22,481  
Alcohol para la resaca.

262

00:16:26,735 --> 00:16:28,028  
Quizá estemos en la matrix.

263

00:16:28,237 --> 00:16:29,238  
O en Narnia.

264

00:16:29,321 --> 00:16:30,239  
No.

265

00:16:30,406 --> 00:16:32,032  
No hay animales que hablen.

266

00:16:32,449 --> 00:16:35,577  
Aunque he intentado atravesar  
mi armario por si acaso.

267

00:16:35,661 --> 00:16:37,162  
Para ver qué hay del otro lado.

268

00:16:38,247 --> 00:16:39,623  
Estamos del otro lado.

269

00:16:43,252 --> 00:16:44,128  
Mierda.

270

00:16:45,379 --> 00:16:46,213  
Mierda.

271

00:16:49,717 --> 00:16:50,592  
Oigan.

272

00:16:52,094 --> 00:16:53,012  
Oigan, chicos.

273

00:16:55,097 --> 00:16:56,306  
Saint Anselms.

274

00:16:56,390 --> 00:16:58,642  
- Saint Anselms, ¿recuerdan?  
- Saint Anselms.

275

00:16:58,726 --> 00:16:59,727  
El más grande...

276

00:16:59,810 --> 00:17:01,311  
- Lo recuerdo.  
- Levántate.

277

00:17:01,395 --> 00:17:02,312  
- ¡Levántate!  
- Bien.

278

00:17:02,396 --> 00:17:03,397  
- No, vamos.  
- ¡Arriba!

279

00:17:03,480 --> 00:17:04,440



Está bien.

280  
00:17:04,982 --> 00:17:06,066  
El mejor...

281  
00:17:06,567 --> 00:17:09,278  
...regreso de la historia.

282  
00:17:09,361 --> 00:17:10,237  
Así es.

283  
00:17:10,779 --> 00:17:11,780  
A sus lugares.

284  
00:17:13,907 --> 00:17:15,868  
Seis abajo.  
Última jugada del partido.

285  
00:17:15,951 --> 00:17:18,037  
- En posición.  
- Tú a la izquierda.

286  
00:17:18,495 --> 00:17:19,329  
¡Abajo!

287  
00:17:19,830 --> 00:17:20,706  
¡Listos, ya!

288  
00:17:27,421 --> 00:17:28,547  
¡Va a la esquina!

289  
00:17:29,048 --> 00:17:29,965  
¡Sí!

290  
00:17:30,174 --> 00:17:32,176  
¡Sí! ¡Lo logró!

291  
00:17:32,843 --> 00:17:33,886  
¡Lo imposible!

292  
00:17:33,969 --> 00:17:36,263

Vamos, levántense. Es serio, chicos.

293

00:17:37,431 --> 00:17:38,974  
Es 24 a 23.

294

00:17:39,433 --> 00:17:41,477  
Un puntaje que nunca olvidaremos.

295

00:17:41,602 --> 00:17:42,728  
Campeones.

296

00:17:42,895 --> 00:17:45,898  
Somos campeones  
y nada puede quitarnos eso.

297

00:17:46,607 --> 00:17:47,483  
Vamos.

298

00:17:48,400 --> 00:17:49,234  
Hagámoslo.

299

00:17:52,321 --> 00:17:53,155  
Bien.

300

00:17:54,073 --> 00:17:54,907  
Bien.

301

00:17:55,407 --> 00:17:56,867  
Centuriones a las tres. ¿Listos?

302

00:17:56,950 --> 00:17:59,286  
¡Centuriones conmigo!  
¡Centuriones a las tres!

303

00:17:59,369 --> 00:18:00,370  
¡Uno, dos, tres!

304

00:18:00,454 --> 00:18:02,581  
¡Centuriones!

305

00:18:03,707 --> 00:18:05,918

"Entonces, me llamarán y vendré...".

306

00:18:07,669 --> 00:18:08,504  
Disculpen.

307

00:18:10,255 --> 00:18:11,924  
"Entonces, me llamarán...

308

00:18:12,758 --> 00:18:14,051  
...y vendrán a suplicarme.

309

00:18:15,844 --> 00:18:17,096  
Y yo los escucharé".

310

00:18:19,848 --> 00:18:24,603  
Eso fue Jeremías 29, del 11 al 13,  
uno de mis versículos favoritos.

311

00:18:24,686 --> 00:18:27,147  
Siempre me hace sentir un poco mejor.

312

00:18:35,489 --> 00:18:37,658  
Creo que la mayoría de nosotros  
estamos aquí

313

00:18:37,741 --> 00:18:39,409  
porque extrañamos a nuestros padres.

314

00:18:39,618 --> 00:18:41,620  
O a nuestros hermanos y hermanas.

315

00:18:42,996 --> 00:18:45,415  
Porque tenemos miedo.

316

00:18:48,585 --> 00:18:50,796  
No sabemos cuándo todo  
volverá a la normalidad,

317

00:18:51,839 --> 00:18:56,009  
cuándo alguien vendrá a rescatarnos,  
si es que alguien viene.

318

00:18:58,595 --> 00:19:01,348  
No tengo la respuesta a esas preguntas.

319

00:19:04,893 --> 00:19:07,271  
Si mi mamá estuviera aquí,  
le preguntaría, pero...

320

00:19:14,987 --> 00:19:18,407  
Lo único que sé que podemos controlar  
es a nosotros mismos.

321

00:19:20,159 --> 00:19:21,160  
Y lo que hacemos.

322

00:19:21,827 --> 00:19:24,329  
Si Dios aún existe,

323

00:19:25,706 --> 00:19:26,874  
y creo que así es,

324

00:19:28,750 --> 00:19:32,796  
entonces debemos mostrarle  
que aún somos dignos de Su amor.

325

00:19:34,673 --> 00:19:36,008  
Si podemos hacer eso,

326

00:19:38,260 --> 00:19:39,553  
tal vez nos salvemos.

327

00:19:48,103 --> 00:19:53,442  
Porque emborracharse y romper cosas...

328

00:19:53,942 --> 00:19:56,069  
...puede hacernos sentir bien  
en el momento.

329

00:19:56,153 --> 00:19:58,530  
Pero ¿y a largo plazo?

330

00:20:00,574 --> 00:20:02,075

Nos hace sentir peor.

331

00:20:07,039 --> 00:20:07,915

Hola.

332

00:20:09,082 --> 00:20:10,375

¿No te gustó el mensaje?

333

00:20:10,459 --> 00:20:12,419

No, no me gustan los servicios religiosos.

334

00:20:14,755 --> 00:20:18,717

Creo que la gente está bastante bien  
dadas las circunstancias, ¿no?

335

00:20:20,469 --> 00:20:23,263

Tú y yo somos afortunados,  
por supuesto, en comparación.

336

00:20:23,347 --> 00:20:25,432

Tú tienes a Allie, yo tengo a Sam.

337

00:20:26,808 --> 00:20:27,935

Pero tenías razón.

338

00:20:28,310 --> 00:20:29,895

Lo admito, no podemos seguir así.

339

00:20:29,978 --> 00:20:33,232

Tenemos que resolver algunas cosas,  
poner algunas reglas.

340

00:20:33,315 --> 00:20:34,274

¿Sí?

341

00:20:34,358 --> 00:20:37,611

Sí. Muchas manos ociosas  
serán un problema algún día.

342

00:20:37,694 --> 00:20:38,695

Claro.

343

00:20:39,238 --> 00:20:42,574  
La pregunta es quién decidirá las reglas,

344

00:20:43,408 --> 00:20:44,743  
quién tendrá el poder.

345

00:20:45,160 --> 00:20:46,578  
Eso será interesante.

346

00:20:49,122 --> 00:20:49,998  
Oye.

347

00:20:51,667 --> 00:20:53,377  
¿Sam sigue en tu casa?

348

00:20:55,420 --> 00:20:56,338  
Sí.

349

00:20:56,421 --> 00:20:57,923  
Qué lindo.

350

00:20:58,423 --> 00:20:59,466  
Qué bien.

351

00:21:00,342 --> 00:21:01,677  
Todos los primos, ¿no?

352

00:21:03,095 --> 00:21:05,305  
Tal vez debería ir  
una noche a visitarlos.

353

00:21:10,978 --> 00:21:11,937  
¿Eso es un "no"?

354

00:21:24,533 --> 00:21:25,367  
Hola.

355

00:21:26,201 --> 00:21:27,035  
Hola.

356

00:21:28,662 --> 00:21:29,830  
¿Qué haces aquí?

357

00:21:29,913 --> 00:21:30,998  
Tú me escribiste.

358

00:21:31,957 --> 00:21:33,292  
Dijiste que querías verme.

359

00:21:33,500 --> 00:21:34,543  
Eso fue anoche.

360

00:21:34,876 --> 00:21:36,878  
Lo siento, lo acabo de ver hoy.

361

00:21:37,212 --> 00:21:40,924  
Fui a buscarte y Gwen dijo que te vio  
venir en esta dirección, así que...

362

00:21:42,426 --> 00:21:43,510  
¿Qué haces?

363

00:21:46,221 --> 00:21:49,099  
- Cuentas cuánta comida tenemos.  
- Sí, por las dudas.

364

00:21:54,229 --> 00:21:55,397  
Quieren racionarla.

365

00:21:56,690 --> 00:21:58,108  
A los demás no les gustará.

366

00:21:58,191 --> 00:22:00,235  
Bueno, es mejor que pasar hambre.

367

00:22:04,072 --> 00:22:05,407  
Podrías haberme pedido ayuda.

368

00:22:07,534 --> 00:22:09,244  
Has estado del lado de Harry.

369

00:22:11,621 --> 00:22:14,458

Pasaron 10 días.

No soy la misma persona, ¿sí?

370

00:22:15,917 --> 00:22:16,793

¿Y tú?

371

00:22:20,297 --> 00:22:23,508

Si hay que hacer algo, quiero hacerlo.

Ya no hay más lados.

372

00:22:23,884 --> 00:22:25,552

No estoy tan seguro de eso.

373

00:22:32,184 --> 00:22:33,560

Tú escribe, yo contaré.

374

00:22:55,332 --> 00:22:56,166

Oye.

375

00:22:56,625 --> 00:22:57,542

¡Oye!

376

00:22:58,418 --> 00:23:00,504

¿De verdad vas a comer todo eso ahora?

377

00:23:01,213 --> 00:23:02,172

No sé.

378

00:23:03,006 --> 00:23:05,509

Entonces, devuelve algunas cosas.

379

00:23:17,145 --> 00:23:18,897

Gracias por comprar aquí.

380

00:24:04,985 --> 00:24:06,069

¿Planeas viajar?

381

00:24:08,405 --> 00:24:10,323

Un fin de semana a la playa.

382



00:24:11,366 --> 00:24:12,659  
Sí, no te culpo.

383  
00:24:13,368 --> 00:24:16,163  
Es un pueblo lindo,  
pero puede aburrirte rápido.

384  
00:24:17,831 --> 00:24:19,666  
Jugaremos a los fugitivos esta noche.

385  
00:24:23,253 --> 00:24:24,588  
Deberías venir.

386  
00:24:27,466 --> 00:24:29,342  
Será el juego más grande hasta ahora.

387  
00:24:29,885 --> 00:24:31,970  
Y habrá fiesta en mi casa después.

388  
00:24:33,847 --> 00:24:35,056  
¿Me estás invitando?

389  
00:24:35,515 --> 00:24:37,225  
Puedes ser mi compañera si quieres.

390  
00:24:37,559 --> 00:24:38,685  
Necesito un vigía.

391  
00:24:42,647 --> 00:24:43,815  
Ella está con Will.

392  
00:24:44,566 --> 00:24:45,692  
En el supermercado.

393  
00:24:46,401 --> 00:24:47,235  
¿Quién?

394  
00:24:48,695 --> 00:24:50,280  
A quien se lo pediste primero.

395  
00:24:53,408 --> 00:24:54,326

No me importa.

396

00:24:55,243 --> 00:24:56,077

¿Y a ti?

397

00:24:57,245 --> 00:24:58,079

No.

398

00:24:59,956 --> 00:25:01,416

Estamos en la misma situación.

399

00:25:02,334 --> 00:25:03,919

¿Por qué no en el mismo auto?

400

00:25:10,050 --> 00:25:13,970

No puedes ser un imbécil con mi hermana  
y amable conmigo, no funciona así.

401

00:25:15,555 --> 00:25:17,474

Dile que también puede venir.

402

00:25:20,018 --> 00:25:22,229

Dices demasiadas cosas  
que no quieres decir.

403

00:25:29,861 --> 00:25:30,695

Hola.

404

00:25:31,446 --> 00:25:34,115

Pensé que investigabas  
universos alternativos.

405

00:25:34,199 --> 00:25:35,617

Bean puede con eso.

406

00:25:35,700 --> 00:25:39,162

Hoy estuve en la biblioteca del hospital  
leyendo sobre ritmos cardíacos,

407

00:25:40,372 --> 00:25:43,041

y fui al consultorio de tu médico  
y mira lo que encontré.

408

00:25:43,750 --> 00:25:45,085  
¿Quieres escuchar mi corazón?

409

00:25:45,168 --> 00:25:48,004  
Intenté practicar, pero es difícil  
escuchar tu propio corazón.

410

00:25:48,505 --> 00:25:50,215  
Soy la paciente, después de todo.

411

00:25:54,803 --> 00:25:55,679  
Bien.

412

00:26:10,902 --> 00:26:12,320  
- ¿Y?  
- ¡No te muevas tanto!

413

00:26:13,613 --> 00:26:14,573  
Y no respires.

414

00:26:15,323 --> 00:26:18,201  
Está rozando la tela,  
solo escucho tu camisa.

415

00:26:18,285 --> 00:26:19,119  
Sí.

416

00:26:19,953 --> 00:26:21,079  
Esto es ridículo.

417

00:26:56,364 --> 00:26:58,199  
Genial. Nos vemos.

418

00:26:58,283 --> 00:26:59,117  
Adiós.

419

00:27:03,538 --> 00:27:04,372  
Hola.

420

00:27:06,291 --> 00:27:07,500

¿Viniste a almorzar?

421

00:27:10,670 --> 00:27:12,422  
Lo estás manipulando.

422

00:27:12,505 --> 00:27:14,257  
¿Qué? No.

423

00:27:14,966 --> 00:27:16,217  
Sí, así es.

424

00:27:17,177 --> 00:27:19,554  
Le prometes cosas  
que nunca le hubieras dado.

425

00:27:20,263 --> 00:27:22,015  
Excepto porque lo necesitas.

426

00:27:23,642 --> 00:27:25,143  
Y porque tienes miedo.

427

00:27:31,483 --> 00:27:33,026  
¿Por qué no le cuentas sobre Yale?

428

00:27:34,486 --> 00:27:37,072  
Cuéntale sobre la admisión de alumnos  
del mes pasado.

429

00:27:37,155 --> 00:27:39,532  
¿Puede oír eso  
cuando escucha tu corazón?

430

00:27:40,950 --> 00:27:41,951  
No hay Yale.

431

00:27:42,243 --> 00:27:43,119  
Exacto.

432

00:27:45,914 --> 00:27:46,873  
Kelly.

433

00:27:48,166 --> 00:27:49,042  
¿Qué haces?

434  
00:27:49,918 --> 00:27:50,794  
Nada.

435  
00:27:51,086 --> 00:27:52,045  
¿Nada?

436  
00:27:53,505 --> 00:27:57,258  
Estás sentada en medio de la tienda  
por la tarde rodeada de...

437  
00:27:57,550 --> 00:27:59,177  
...latas de frijoles y...

438  
00:27:59,511 --> 00:28:00,387  
...una computadora.

439  
00:28:00,470 --> 00:28:02,055  
Si ya lo sabes, ¿por qué preguntas?

440  
00:28:02,305 --> 00:28:03,181  
Lo digo en serio.

441  
00:28:05,725 --> 00:28:06,851  
¿Me seguiste?

442  
00:28:07,143 --> 00:28:09,062  
- No.  
- ¿Quién te dijo que estábamos aquí?

443  
00:28:12,273 --> 00:28:14,818  
Nadie. Vine a buscar cosas para mi fiesta.

444  
00:28:17,779 --> 00:28:19,155  
¿Qué carajo están haciendo?

445  
00:28:22,659 --> 00:28:23,868  
Contamos la comida.

446

00:28:25,245 --> 00:28:26,496  
Para ver cuánto tenemos.

447  
00:28:27,622 --> 00:28:28,998  
¿Fue idea de Cassandra?

448  
00:28:31,167 --> 00:28:32,127  
Fue mi idea.

449  
00:28:35,797 --> 00:28:37,340  
Necesitamos saber cuánto tenemos

450  
00:28:37,424 --> 00:28:39,801  
para que no se acabe  
y cometamos un estúpido error.

451  
00:28:43,555 --> 00:28:45,098  
- Y le pediste a él.  
- Dios, Harry.

452  
00:28:45,181 --> 00:28:47,100  
Hazlo con nosotros, necesitamos ayuda.

453  
00:28:48,935 --> 00:28:49,811  
No.

454  
00:28:49,936 --> 00:28:50,937  
No, está bien.

455  
00:28:54,524 --> 00:28:55,984  
El juego es en una hora.

456  
00:28:56,609 --> 00:28:57,610  
¿Vendrás?

457  
00:29:00,530 --> 00:29:01,489  
Dije que no.

458  
00:29:03,658 --> 00:29:06,786  
Entonces, ¿lo eliges a él antes que a mí?

459

00:29:06,870 --> 00:29:08,496  
No estoy eligiendo a nadie.

460  
00:29:08,747 --> 00:29:10,582  
Elijo el trabajo antes que el juego.

461  
00:29:14,127 --> 00:29:15,545  
La escuela terminó, Harry.

462  
00:29:34,981 --> 00:29:38,777  
No tengo nada más que mostrarte,  
estoy revisando tu expediente.

463  
00:29:40,445 --> 00:29:43,031  
No hay problema en que lo revise, ¿no?

464  
00:29:43,114 --> 00:29:44,616  
Sé que es información privada...

465  
00:29:44,699 --> 00:29:47,285  
No, está bien. Puedo firmarte  
una autorización si quieres.

466  
00:29:48,953 --> 00:29:50,205  
¿Algo que debería saber?

467  
00:29:52,749 --> 00:29:55,084  
Estás al día con tus vacunas,  
eso es bueno.

468  
00:29:56,211 --> 00:29:58,171  
Tuviste varicela  
cuando tenías cuatro años.

469  
00:29:58,254 --> 00:29:59,214  
Sí.

470  
00:29:59,464 --> 00:30:00,507  
Lo recuerdo.

471  
00:30:00,715 --> 00:30:04,344  
Estaba mirando tu medicación

y la única que no conozco es...

472

00:30:04,636 --> 00:30:05,804  
...Loestrin.

473

00:30:07,806 --> 00:30:08,848  
Es un anticonceptivo.

474

00:30:14,312 --> 00:30:15,563  
Claro.

475

00:30:15,647 --> 00:30:16,940  
Mejor prevenir que curar.

476

00:30:17,023 --> 00:30:18,691  
Sí, definitivamente.

477

00:30:21,611 --> 00:30:23,780  
Bueno, probablemente no deberías fumar.

478

00:30:23,863 --> 00:30:25,406  
- Probablemente no.  
- No.

479

00:30:27,534 --> 00:30:28,409  
Gordie...

480

00:30:30,328 --> 00:30:34,207  
No tienes que hacer esto por mí, ¿sabes?

481

00:30:34,791 --> 00:30:35,959  
¿De qué hablas?

482

00:30:38,002 --> 00:30:38,962  
Es que...

483

00:30:39,546 --> 00:30:42,298  
...no deberías pasar todo tu tiempo  
preocupándote por mí.

484

00:30:43,633 --> 00:30:45,468



¿Por qué más me preocuparía?

485

00:30:45,552 --> 00:30:48,137  
Cosas importantes,  
cosas que nos conciernan a todos.

486

00:30:48,221 --> 00:30:50,139  
Como... ¿cómo volver a casa?

487

00:30:52,267 --> 00:30:54,561  
Si volviéramos a casa,  
ya no me necesitarías.

488

00:30:56,604 --> 00:30:57,564  
Gordie...

489

00:30:59,190 --> 00:31:00,942  
¿Qué tal si hacemos un trato?

490

00:31:02,443 --> 00:31:04,904  
Yo te salvo, y luego...

491

00:31:05,613 --> 00:31:07,782  
...tú puedes salvarnos a todos,  
incluso a mí.

492

00:31:15,790 --> 00:31:17,125  
¿Para qué necesitas el auto?

493

00:31:19,961 --> 00:31:21,504  
Jugaremos a los fugitivos.

494

00:31:22,922 --> 00:31:24,549  
¿Qué haces en la oficina de papá?

495

00:31:29,053 --> 00:31:32,599  
Intento averiguar por qué estamos aquí.

496

00:31:32,932 --> 00:31:34,142  
En este lugar.

497

00:31:40,064 --> 00:31:44,736  
La primera es una carta  
de un tipo llamado Pfeiffer

498  
00:31:44,819 --> 00:31:49,032  
en la que exige \$1,5 millones para...

499  
00:31:50,366 --> 00:31:51,409  
...eliminar el olor.

500  
00:31:51,993 --> 00:31:56,456  
La otra es una respuesta  
en la que se niegan a pagar,

501  
00:31:56,539 --> 00:31:59,042  
firmada por papá y el tío Rodgers

502  
00:31:59,709 --> 00:32:03,087  
con fecha del día anterior  
a nuestra llegada aquí.

503  
00:32:04,297 --> 00:32:05,173  
¿Y qué?

504  
00:32:06,549 --> 00:32:08,593  
Eso podría significar algo.

505  
00:32:09,302 --> 00:32:12,847  
El olor, que nos hayan llevado  
en los autobuses...

506  
00:32:13,348 --> 00:32:16,017  
...están relacionados de alguna manera.

507  
00:32:16,100 --> 00:32:17,018  
Quizá, no lo sé.

508  
00:32:19,437 --> 00:32:20,897  
Tienes que destruirlas.

509  
00:32:21,606 --> 00:32:22,440  
No lo haré.

510

00:32:22,857 --> 00:32:24,150  
¡Destruyelas, carajo!

511

00:32:27,820 --> 00:32:29,697  
¿Quieres que nos culpen por esto?

512

00:32:29,781 --> 00:32:32,033  
¿Qué significa eso?  
Quiero saber la verdad.

513

00:32:32,325 --> 00:32:33,451  
Eres un maldito idiota.

514

00:32:33,993 --> 00:32:36,746  
Tú y yo podemos odiarnos,

515

00:32:37,080 --> 00:32:39,916  
pero aún compartimos el mismo apellido.

516

00:32:41,000 --> 00:32:43,544  
¿Crees que las cosas no saldrán mal aquí?

517

00:32:43,962 --> 00:32:44,796  
Espera.

518

00:32:44,879 --> 00:32:46,756  
Si quedamos atrapados en este lugar,

519

00:32:46,839 --> 00:32:50,009  
las cosas se pondrán  
muy feas muy rápido.

520

00:32:51,052 --> 00:32:56,265  
¿Y tú quieres decirles a todos  
que nuestra familia tuvo algo que ver?

521

00:33:44,814 --> 00:33:48,359  
PRUEBA DE EMBARAZO

522

00:33:52,071 --> 00:33:52,989

Harry.

523

00:33:54,240 --> 00:33:56,951  
¡Cassandra! Hace tiempo que no te veía.

524

00:33:57,035 --> 00:33:58,536  
Sí, no he salido mucho.

525

00:33:59,203 --> 00:34:00,371  
Estabas contando comida.

526

00:34:00,955 --> 00:34:01,873  
¿Disculpa?

527

00:34:02,957 --> 00:34:03,875  
Claro.

528

00:34:05,543 --> 00:34:07,920  
Estuve en el supermercado, lo vi.

529

00:34:08,504 --> 00:34:09,380  
¿Qué cosa?

530

00:34:10,214 --> 00:34:12,592  
¿Gente contando comida?  
¿Para ver cuánto tenemos?

531

00:34:12,675 --> 00:34:14,677  
Es una muy buena idea. ¿Ayudaste?

532

00:34:14,761 --> 00:34:16,679  
No, estoy ocupado.

533

00:34:16,929 --> 00:34:17,805  
Me imagino.

534

00:34:18,681 --> 00:34:20,016  
Diviértete esta noche.

535

00:34:20,099 --> 00:34:20,975  
Bien.

536

00:34:29,734 --> 00:34:31,110  
Bien, vamos a...

537

00:34:31,194 --> 00:34:32,195  
Hola. Oigan.

538

00:34:33,613 --> 00:34:34,447  
Bien.

539

00:34:34,530 --> 00:34:37,492  
Esperaremos unos minutos  
antes de dividirnos

540

00:34:37,575 --> 00:34:39,368  
para ver quién más viene, ¿sí?

541

00:34:39,827 --> 00:34:40,703  
Esperemos.

542

00:34:44,665 --> 00:34:45,792  
¿Tú juegas?

543

00:34:47,335 --> 00:34:48,169  
No.

544

00:34:48,252 --> 00:34:49,295  
No, no lo creo.

545

00:34:49,378 --> 00:34:50,213  
¿Por qué no?

546

00:34:51,214 --> 00:34:52,799  
No estoy de humor para juegos.

547

00:34:53,674 --> 00:34:54,509  
Sí.

548

00:34:54,884 --> 00:34:55,927  
Bueno...

549

00:34:57,929 --> 00:34:59,972  
Todos tienen miedo.

550

00:35:02,058 --> 00:35:04,018  
Esto lo hace temporalmente mejor.

551

00:35:08,272 --> 00:35:12,110  
Yo era la niña que todos los años  
lloraba el primer día de clases.

552

00:35:13,444 --> 00:35:15,696  
Tardo en acostumbrarme a las cosas.

553

00:35:20,368 --> 00:35:22,286  
Sigo pensando que Dios  
me está castigando.

554

00:35:23,496 --> 00:35:25,498  
¿Por qué crees que se trata de ti?

555

00:35:27,250 --> 00:35:28,501  
No lo sé, siento eso.

556

00:35:34,173 --> 00:35:36,717  
Hay una frase de una obra que me gusta.

557

00:35:37,635 --> 00:35:38,594  
Dice:

558

00:35:39,554 --> 00:35:43,099  
"No creo que Dios castigue a la gente  
por cosas específicas,

559

00:35:43,516 --> 00:35:46,060  
creo que los castiga  
en general, sin razón".

560

00:35:49,438 --> 00:35:50,648  
Así es la vida, ¿no?

561

00:35:52,066 --> 00:35:53,192

La aprovechamos.

562

00:36:02,076 --> 00:36:03,161  
Qué entrada, hermano.

563

00:36:03,536 --> 00:36:04,453  
¿Qué opinan?

564

00:36:05,037 --> 00:36:07,081  
Las llaves estaban adentro.  
¿Quién lo diría?

565

00:36:07,915 --> 00:36:09,375  
Bien. ¡Bien!

566

00:36:10,126 --> 00:36:11,335  
Vamos a separarnos.

567

00:36:11,836 --> 00:36:13,713  
La mitad somos fugitivos.

568

00:36:14,046 --> 00:36:16,299  
Ya saben quiénes son,  
el resto son policías.

569

00:36:16,382 --> 00:36:19,302  
Los fugitivos van a pie  
y los policías, en auto.

570

00:36:19,385 --> 00:36:21,846  
La zona segura es la iglesia,

571

00:36:21,929 --> 00:36:24,307  
la cárcel es la glorieta del jardín.

572

00:36:24,390 --> 00:36:27,435  
Fugitivos, tienen tres minutos para huir.

573

00:36:27,518 --> 00:36:30,271  
Todo el maldito pueblo es zona de juego.

574

00:36:31,355 --> 00:36:33,232  
Vamos, divídanse.

575

00:36:35,318 --> 00:36:36,235  
¡Sí!

576

00:36:36,694 --> 00:36:40,198  
¡Fugitivos!  
Sus tres minutos comienzan ahora.

577

00:36:44,577 --> 00:36:45,453  
¡Vamos!

578

00:36:45,786 --> 00:36:47,205  
¡Corre, amigo! ¡Vamos!

579

00:36:47,288 --> 00:36:48,247  
¡Oye!

580

00:36:48,414 --> 00:36:49,332  
¡Fugitiva!

581

00:36:49,832 --> 00:36:50,666  
Muévete.

582

00:37:03,930 --> 00:37:05,473  
- ¿La glorieta es la cárcel?  
- Sí.

583

00:37:06,682 --> 00:37:07,683  
Viniste.

584

00:37:10,603 --> 00:37:12,939  
¿Quién dijo que jugaría?  
Podría estar aquí para ver.

585

00:37:13,022 --> 00:37:14,148  
Desde luego.

586

00:37:15,816 --> 00:37:17,235  
¿Por qué cambiaste de idea?



587

00:37:19,028 --> 00:37:20,238  
Solo necesito distraerme.

588

00:37:22,949 --> 00:37:24,158  
Y tienes un auto veloz.

589

00:38:11,247 --> 00:38:12,665  
¡Vamos!

590

00:38:20,464 --> 00:38:22,466  
Es Luke. Hay fugitivos en Winpool.

591

00:39:06,469 --> 00:39:08,596  
¡Sí!

592

00:39:11,640 --> 00:39:12,558  
Hola.

593

00:39:12,808 --> 00:39:14,268  
Regresaba a buscarte.

594

00:39:15,102 --> 00:39:18,397  
Sí, estoy agotado. Y hambriento.

595

00:39:18,606 --> 00:39:20,608  
Bien, ¿encontraste algo?

596

00:39:21,859 --> 00:39:24,236  
Todavía no. Quizá mañana.

597

00:39:24,987 --> 00:39:26,864  
- ¿Me acompañas a casa?  
- Sí.

598

00:39:28,324 --> 00:39:29,742  
¿Estás bien?

599

00:39:29,825 --> 00:39:32,828  
Sí, no fue nada,  
probablemente algo que comí.

600  
00:39:32,912 --> 00:39:33,746  
Tal vez...

601  
00:39:35,206 --> 00:39:36,207  
¡Idiota!

602  
00:39:37,249 --> 00:39:38,584  
¿Qué mierda?

603  
00:39:39,919 --> 00:39:41,837  
Vamos. Vamos a casa.

604  
00:39:44,757 --> 00:39:46,300  
¿Dónde aprendiste a hacer esto?

605  
00:39:46,550 --> 00:39:48,677  
En seis hogares de acogida  
durante diez años.

606  
00:39:48,761 --> 00:39:50,304  
Tenía que arreglármelas solo,

607  
00:39:51,389 --> 00:39:53,349  
así que aprendí a cocinar  
con lo que fuera.

608  
00:39:54,433 --> 00:39:55,643  
Jalapeños enlatados.

609  
00:39:56,519 --> 00:39:58,521  
Hasta la carne enlatada  
sabe bien con ellos.

610  
00:40:01,315 --> 00:40:02,942  
Ojalá alguien me hubiera enseñado.

611  
00:40:03,859 --> 00:40:05,653  
Tienes suerte de no haberlo necesitado.

612  
00:40:05,903 --> 00:40:06,737  
No.

613

00:40:06,904 --> 00:40:07,738  
No es así.

614

00:40:12,827 --> 00:40:14,703  
¿Abrimos un par de cervezas?

615

00:40:15,538 --> 00:40:17,623  
¿O vino? Tal vez una botella de vino.

616

00:40:23,003 --> 00:40:25,506  
¿Tienes hambre?

617

00:40:26,549 --> 00:40:27,716  
No mucha, no.

618

00:40:29,051 --> 00:40:30,428  
Cassandra, tengo una pregunta.

619

00:40:31,053 --> 00:40:32,555  
¿Te acuestas con alguien?

620

00:40:38,436 --> 00:40:39,437  
Sí y no.

621

00:40:41,063 --> 00:40:44,733  
Sí, pero con alguien  
que probablemente nunca volveré a ver.

622

00:40:46,444 --> 00:40:47,862  
Así que no.

623

00:40:50,239 --> 00:40:52,741  
Es un chico que conocí  
cuando fui de visita a Yale.

624

00:40:53,367 --> 00:40:54,201  
Claro.

625

00:40:56,245 --> 00:40:57,329  
¿Estás enamorada de él?

626

00:40:59,123 --> 00:40:59,957  
No.

627

00:41:01,667 --> 00:41:03,002  
Solo lo vi dos veces.

628

00:41:04,545 --> 00:41:05,421  
Así que...

629

00:41:06,046 --> 00:41:06,922  
...aún no.

630

00:41:08,090 --> 00:41:09,383  
Así que no.

631

00:41:10,718 --> 00:41:11,594  
Bien.

632

00:41:12,803 --> 00:41:14,472  
Comeré un poco más que eso.

633

00:41:26,275 --> 00:41:27,902  
- Me asustaste.  
- Lo siento.

634

00:41:29,487 --> 00:41:31,864  
Bien, puedes llevarme a la cárcel.

635

00:41:34,492 --> 00:41:36,410  
Te llevaré a un lugar mejor que la cárcel.

636

00:41:41,040 --> 00:41:42,708  
Fugitivo detectado en Maple.

637

00:41:45,002 --> 00:41:46,086  
¡Ahí!

638

00:41:50,257 --> 00:41:51,175  
Oye.

639

00:41:56,972 --> 00:41:57,848  
Mierda.

640

00:41:58,015 --> 00:42:00,059  
¡Allie!

641

00:42:02,102 --> 00:42:03,312  
¡Allie!

642

00:42:07,775 --> 00:42:09,443  
Mierda. No la vi.

643

00:42:14,156 --> 00:42:16,325  
¡Mi corazón late muy rápido!

644

00:42:17,535 --> 00:42:18,494  
Cielos.

645

00:42:20,079 --> 00:42:21,288  
¿Qué hacen?

646

00:42:21,830 --> 00:42:23,666  
¡Tenemos fugitivos que atrapar!

647

00:42:23,749 --> 00:42:24,625  
Cielos.

648

00:42:24,708 --> 00:42:25,543  
¡Vamos!

649

00:42:27,962 --> 00:42:29,296  
No fue un mal día de trabajo.

650

00:42:30,130 --> 00:42:30,965  
No.

651

00:42:32,341 --> 00:42:35,094  
Nunca había intentado contar  
todo lo de un supermercado,

652

00:42:35,177 --> 00:42:37,263  
pero me siento bien al respecto.

653

00:42:39,598 --> 00:42:41,141  
Cassandra estará contenta.

654

00:42:47,314 --> 00:42:49,316  
No puedes hacer eso sin preguntar.

655

00:42:49,900 --> 00:42:50,776  
Lo siento.

656

00:42:54,154 --> 00:42:55,114  
¿Puedo?

657

00:42:57,533 --> 00:42:58,450  
Aún no.

658

00:43:03,539 --> 00:43:05,541  
¿Por eso me dejaste hacer esto contigo?

659

00:43:12,006 --> 00:43:12,840  
No.

660

00:43:17,136 --> 00:43:17,970  
Bueno.

661

00:43:20,306 --> 00:43:21,140  
Bien.

662

00:43:25,686 --> 00:43:26,895  
¿Mañana a las nueve?

663

00:43:29,106 --> 00:43:30,899  
Tenemos pasillos por recorrer.

664

00:43:32,985 --> 00:43:34,111  
Mañana a las nueve.

665

00:43:57,051 --> 00:43:58,010  
No lo hice.

666

00:43:58,427 --> 00:43:59,261

Lo juro.

667

00:44:00,429 --> 00:44:01,305

No.

668

00:44:01,805 --> 00:44:02,973

Yo no hice eso.

669

00:44:08,145 --> 00:44:09,104

¿Qué edad tenía?

670

00:44:10,439 --> 00:44:12,900

No lo sé, ocho o algo así.

671

00:44:12,983 --> 00:44:16,487

Bueno, no puedo hacerme responsable  
de lo que hice cuando tenía ocho años.

672

00:44:20,240 --> 00:44:21,241

Era muy tonta.

673

00:44:22,951 --> 00:44:23,827

No.

674

00:44:24,453 --> 00:44:25,788

No, tú eras...

675

00:44:29,917 --> 00:44:30,834

...peculiar.

676

00:44:32,169 --> 00:44:33,087

E intensa.

677

00:44:37,132 --> 00:44:38,050

Gracias.

678

00:44:59,488 --> 00:45:00,447

¿Qué fue eso?

679

00:45:03,283 --> 00:45:04,201  
No lo sé.

680

00:45:08,956 --> 00:45:10,582  
No te conocía...

681

00:45:12,334 --> 00:45:13,210  
...para nada.

682

00:45:20,467 --> 00:45:21,552  
Deberíamos irnos.

683

00:45:21,635 --> 00:45:22,845  
Deberíamos entrar.

684

00:45:37,276 --> 00:45:38,235  
No.

685

00:45:43,240 --> 00:45:44,616  
¿No te calienta esto?

686

00:45:46,243 --> 00:45:48,537  
No parece que esa mujer  
se esté divirtiendo.

687

00:45:50,205 --> 00:45:51,290  
Me voy a casa.

688

00:45:54,168 --> 00:45:55,961  
No. Podemos divertirnos.

689

00:45:57,171 --> 00:45:58,547  
No quiero divertirme.

690

00:46:04,470 --> 00:46:05,721  
¿Por qué me elegiste?

691

00:46:07,347 --> 00:46:09,892  
¿Por qué me sigues eligiendo?  
No me conoces.



692

00:46:10,184 --> 00:46:11,018  
Porque me gustas.

693

00:46:14,772 --> 00:46:17,232  
Creo que somos iguales, ¿no crees?

694

00:46:17,483 --> 00:46:18,358  
No.

695

00:46:18,734 --> 00:46:19,610  
Lo somos.

696

00:46:22,946 --> 00:46:24,490  
No tenemos muchos amigos.

697

00:46:31,497 --> 00:46:33,040  
¿Por qué no le agradas a la gente?

698

00:46:37,753 --> 00:46:38,629  
No lo sé.

699

00:46:45,427 --> 00:46:46,470  
No te tocaré.

700

00:46:50,516 --> 00:46:51,433  
Lo prometo.

701

00:47:08,909 --> 00:47:10,327  
¿Has hecho esto alguna vez?

702

00:47:11,662 --> 00:47:12,496  
Claro.

703

00:47:13,163 --> 00:47:14,122  
A veces.

704

00:47:25,342 --> 00:47:26,218  
¿Eso fue todo?

705

00:47:29,721 --> 00:47:30,597

Sí.

706

00:47:32,266 --> 00:47:33,225  
Sí, fue...

707

00:47:34,643 --> 00:47:35,561  
...genial.

708

00:47:42,526 --> 00:47:44,736  
Oye, ¿qué pasará  
cuando se apaguen para siempre?

709

00:47:44,820 --> 00:47:46,029  
¿Quién lo arreglará?

710

00:47:46,488 --> 00:47:49,324  
- En serio, ¿quién las encenderá?  
- Tal vez nunca vuelvan.

711

00:47:49,616 --> 00:47:51,368  
- ¿Tienes una linterna?  
- No lo sé.

712

00:47:51,451 --> 00:47:52,744  
Quizás en algún lado.

713

00:47:53,287 --> 00:47:54,496  
Los iPhone tienen.

714

00:47:54,580 --> 00:47:55,831  
La batería no durará.

715

00:47:55,914 --> 00:47:58,292  
Bien, expedición a la ferretería  
para buscar linternas.

716

00:47:58,375 --> 00:47:59,209  
¿Quién se anima?

717

00:48:00,294 --> 00:48:01,378  
Mierda.

718

00:48:01,879 --> 00:48:03,255  
Deberíamos irnos...

719

00:48:03,338 --> 00:48:06,341  
...antes de que se ponga feo  
y se apaguen las luces de la calle.

720

00:48:06,425 --> 00:48:08,093  
Bueno, pueden quedarse aquí.

721

00:48:09,052 --> 00:48:09,928  
Si lo desean.

722

00:48:13,181 --> 00:48:15,225  
Bueno, yo me voy a casa.

723

00:48:29,323 --> 00:48:31,450  
No, no puedo. No puedo.

724

00:48:31,533 --> 00:48:33,994  
Si bebo demasiado, me desmayo. Lo juro.

725

00:48:39,791 --> 00:48:41,418  
- ¿Qué?  
- Eres habladora.

726

00:48:42,169 --> 00:48:43,378  
- No lo soy.  
- Sí, lo eres.

727

00:48:43,462 --> 00:48:44,504  
No.

728

00:48:45,047 --> 00:48:46,840  
- Eres graciosa.  
- No soy graciosa.

729

00:48:47,674 --> 00:48:48,634  
No soy graciosa.

730

00:48:48,717 --> 00:48:50,594

No mucha gente sabe eso de ti.

731

00:48:53,847 --> 00:48:55,182  
Me gusta mirarte.

732

00:48:55,974 --> 00:48:57,476  
No estoy haciendo nada.

733

00:49:00,562 --> 00:49:01,438  
Bien.

734

00:49:06,777 --> 00:49:08,111  
Bueno, pues haz algo.

735

00:49:10,155 --> 00:49:11,615  
¿Como qué?

736

00:49:14,368 --> 00:49:15,744  
No sé, como...

737

00:49:15,827 --> 00:49:18,538  
Yo te diré qué hacer y tú lo harás.

738

00:49:18,622 --> 00:49:19,790  
No.

739

00:49:19,873 --> 00:49:22,501  
Y luego me dirás qué hacer y yo lo haré.

740

00:49:23,543 --> 00:49:24,586  
Como "Simón dice".

741

00:49:27,047 --> 00:49:28,006  
Tócate la nariz.

742

00:49:30,842 --> 00:49:32,177  
Sé adónde va esto.

743

00:49:32,260 --> 00:49:33,971  
Va adonde queramos que vaya.

744

00:49:34,054 --> 00:49:36,223  
- Puedes parar cuando quieras.  
- ¿Y qué sentido tiene?

745

00:49:36,682 --> 00:49:37,808  
Tócate la cabeza.

746

00:49:39,434 --> 00:49:40,352  
Tócate las rodillas.

747

00:49:43,063 --> 00:49:44,022  
Tócate las rodillas.

748

00:49:50,237 --> 00:49:51,279  
Tócate el pecho.

749

00:50:06,545 --> 00:50:07,421  
Oye.

750

00:50:09,089 --> 00:50:09,923  
Oye.

751

00:50:10,674 --> 00:50:11,675  
Estás a salvo.

752

00:50:15,137 --> 00:50:18,140  
Y siempre te mantendré a salvo. Siempre.

753

00:50:20,434 --> 00:50:21,935  
Por eso te elegí.

754

00:50:24,396 --> 00:50:25,647  
Porque me necesitas.

755

00:50:27,399 --> 00:50:28,692  
Nos necesitamos.

756

00:50:41,038 --> 00:50:41,913  
Tócate.

757

00:50:44,583 --> 00:50:45,417  
¿Dónde?

758

00:50:59,973 --> 00:51:00,974  
¿Ves?

759

00:51:04,394 --> 00:51:05,896  
Ahora podemos poner las reglas.

760

00:51:11,318 --> 00:51:12,194  
Ahora tú.

761

00:51:39,137 --> 00:51:39,971  
Elle.

762

00:51:42,349 --> 00:51:43,600  
Gusto en conocerte.

763

00:51:50,899 --> 00:51:53,318  
- Hola.  
- Me evitaste todo el día.

764

00:51:53,401 --> 00:51:56,655  
Lo siento, iré mañana.  
Estaba investigando otra cosa.

765

00:51:57,739 --> 00:52:00,325  
Hay comida en el refrigerador si quieres.

766

00:52:00,408 --> 00:52:03,537  
Cuando les dijiste a todos  
que lo de hoy era un eclipse programado,

767

00:52:03,620 --> 00:52:04,454  
¿cómo lo sabías?

768

00:52:04,830 --> 00:52:06,998  
No lo sabía. Lo imaginé.

769

00:52:07,082 --> 00:52:09,334  
Estabas equivocado, lo busqué.

770

00:52:09,417 --> 00:52:13,547  
El próximo eclipse programado  
en Norteamérica es en 2024.

771

00:52:20,679 --> 00:52:21,847  
ALMANAQUE DE LOS AGRICULTORES

772

00:52:21,930 --> 00:52:22,764  
Mira.

773

00:52:27,644 --> 00:52:28,770  
¿Qué significa eso?

774

00:52:30,605 --> 00:52:31,523  
No lo sé.

775

00:52:34,317 --> 00:52:35,861  
Que no estamos en la misma Tierra.

776

00:52:38,488 --> 00:52:40,240  
No exactamente en la misma.

777

00:52:43,535 --> 00:52:45,120  
Ni en el mismo sistema solar.

778

00:52:47,455 --> 00:52:49,207  
¿Dónde estamos?

779

00:53:10,061 --> 00:53:11,104  
¡Vamos!

780

00:53:13,940 --> 00:53:16,276  
¡Oigan! ¡Esperen!  
Tienen que darnos algo.

781

00:53:16,359 --> 00:53:18,028  
- Esto es nuestro.  
- Compartan algo.

782

00:53:18,111 --> 00:53:19,362  
Vete al diablo, Jason.

783

00:53:34,586 --> 00:53:36,087  
¡Oye! ¡Maldito!

784

00:53:38,048 --> 00:53:39,049  
¡Ya basta!

785

00:53:40,717 --> 00:53:42,052  
¡Vete al carajo, Will!

786

00:54:19,547 --> 00:54:20,423  
¡Oigan!

787

00:54:37,148 --> 00:54:40,986  
Incluso en nuestra propia Tierra,  
no se entiende. Es muy grande.

788

00:54:43,029 --> 00:54:44,906  
Múltiples universos, dijiste.

789

00:54:48,368 --> 00:54:50,203  
Ni una palabra de esto a nadie.

790

00:54:50,620 --> 00:54:51,496  
Aún no.

791

00:54:55,583 --> 00:54:57,502  
La lluvia sigue cayendo hacia abajo.

792

00:54:58,211 --> 00:54:59,421  
Es un consuelo, ¿no?

793

00:55:48,803 --> 00:55:50,430  
En el pueblo donde vivimos,

794

00:55:50,764 --> 00:55:53,433  
el sol se puso a las 8:47 de la noche.

795

00:55:54,225 --> 00:55:56,853  
El solsticio de verano, días largos.



796

00:55:57,896 --> 00:56:00,982

Pero nuestras noches  
van a volverse mucho más largas.

797

00:58:03,938 --> 00:58:06,357

Subtítulos: Cecilia Lanzillotta